



LANGUAGE LEARNING IN THE DIGITAL AGE
4-6 September 2020

**SESSION 4 – TRANSLATION AND ALGORITHMS: ARE
TRANSLATION SOFTWARES BETTER TRANSLATORS?
THE CASE OF CHINESE TO FRENCH TRANSLATION**

Pascale Elbaz, PhD

Researcher at ISIT Paris

Associate researcher at IFRAE

Teacher at Sorbonne Nouvelle

Member of FIT Research Taskforce

Translator

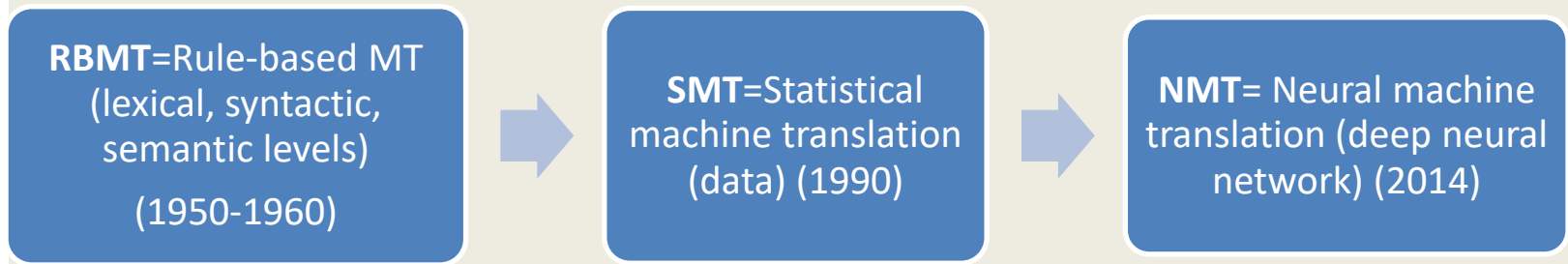
ARE CHINESE TO FRENCH TRANSLATION SOFTWARES RELIABLE TRANSLATORS?

- 1/ Methodology
- 2/ Types of automatic translation (AT)
- 3/ Issues
- 4/ Consequences for translation profession, training and research

1/Methodology

- Texts
- Themes
- Language levels
- Methodology
- Edition, journalism
- Chinese painting, the Yellow Vests movement, state tax cuts in China, Covid 19
- Common/specialised language
- 3 years of observation in my practice and in my classes (20 students per year)

2/Types of **MT**= machine translation



Yandex (Y)
DeepL Translator (D)
**GNMT (GOOGLE
TRANSLATE) (G)**

3/ Issues

3.1/Methodological issues

Failure to translate all words in the source sentence

Proper names

English as a pivot language

画法严整工细，格局稳健，被称为非 院派的民间院派画家

Il est connu comme
peintre de l'école
populaire de la Non-
Yard School. (D)

Sa méthode picturale allie
précision et finesse à une
grande stabilité de la
composition. Il a été
considéré comme un
peintre de l'« Académie
populaire » non
académique. (P.E.)

画法严整工细，
格局稳健，
被称为非院派的民间院派画家。

La peinture est serrée et minutieuse.

Le modèle est robuste.

Il est connu comme le peintre de l'académie populaire non académique. (D)

Sa méthode picturale allie précision et finesse à une grande stabilité de la **composition**. Il a été considéré comme un peintre de l'« Académie populaire » non académique. (P. E.)

周之冕(1521—?), 字服卿, 号少谷, 长洲(今江苏苏州)人。

La couronne de la semaine(1521—?), Le service de mot Qing, **Non. shaogu**, Changzhou (maintenant Suzhou, Jiangsu)personnes. (Y)

Zhou Zhimian (1521-?), Nommé Fuqing, est né à Changzhou (aujourd'hui Suzhou, Jiangsu). (G)

Zhou Zhimian (1521- ?). Zhou Zhimian (1521- ?), originaire de Changzhou (aujourd'hui Suzhou, province du Jiangsu), était un célèbre calligraphe chinois. (D)

《墨竹谱》虽名为竹谱,但画家并未讲解墨竹的具体技法.

- Bien que `` **Mozhu Spectrum** '' soit appelé **Bamboo Spectrum**, l'artiste n'a pas expliqué les techniques spécifiques de **Mozhu**. (G)

Bien qu'il soit appelé **Bamboo Spectrum**, l'artiste n'explique pas la technique spécifique de **l'encre et du bambou**. (D)

Dans ce manuel, contrairement à ce que le titre pourrait faire supposer, l'auteur ne donne pas d'explications sur sa technique de peinture des bambous à l'encre monochrome. (P. E.)

工书法、篆刻，精研花卉。

La calligraphie, la **sculpture de phoques**, le rodage des fleurs. (Y)

Calligraphie artisanale, **découpe de phoques**, étude intensive des fleurs (G)

篆=seal=sceau; phoque



3/ Issues

2/ Syntactical issues

Textual context (cotext)=pronoun, referent

目前来看，中国增加的病例已经少于国外增加的病例。(钟南山, 2020年02月27日)

Dans l'état actuel des choses, la Chine ajoute déjà moins de cas qu'**elle** n'en ajoute à l'étranger. (G)

Pour l'instant, l'augmentation des cas en Chine est inférieure à l'augmentation des cas à l'étranger. (D)

À l'heure actuelle, **le nombre de cas** augmente moins vite en Chine qu'à l'étranger. (P. E. + students)

至于直接融资，小微企业更是可望而不可即。(2020/01)

Quant au financement direct, les petites et micro-entreprises sont encore plus insaisissables. (G)

Quant au financement direct, les micro et petites entreprises sont encore plus hors de portée. (D)

Le financement direct est encore plus inaccessible aux micro-entreprises et aux PME. (P.E. + students)



张路 苍鹰逐兔图轴 明 南京博物院藏

autour des palombes par Lapin (Y)

Lapin à la poursuite de l'Autour des
palombes (G)

lit. le faucon poursuit le lièvre (idiome) ; fig.
le héros inarrêtable d'une campagne (D)

L' aigle poursuit le lièvre (P.E.)

工人物仕女、山水，亦善道释画。

Les ouvriers, les dames (femmes) et les paysages sont également bons pour expliquer la peinture. (G)

Travailleur Les objets sont des dames, des paysages, et aussi bon à la peinture taoïste. (D)

Il peignait avec art les personnages, notamment les dames de cour, les paysages et pratiquait également la peinture taoïste et bouddhiste.

(P. E.)

3/ Issues

3.3/Semantic issues

Polysemy

Historical depth

Handling of specialized words

而是围绕竹子**题咏**,或引典故,或发议论,不仅表达其艺术思想,而且关乎人**生态**度。

Mais chanter autour du bambou, ou citer des allusions, ou faire des commentaires, exprimant non seulement leurs idées artistiques, mais aussi attitude de vie. (G)

mais il se concentre plutôt sur le bambou, cite des allusions ou discute, non seulement pour exprimer ses pensées artistiques, mais aussi sur l'**écologie** humaine. (D)

mais plutôt, à travers les colophons, convoque les vers des anciens et exprime ses pensées touchant à l'esthétique et, plus largement, à la vie humaine. (P. E.)

提高最低工资和最低养老补助金;为低收入员工设立特殊补贴;为开车上班的员工设立交通补贴;加快居住税废除措施;加快加班工时免交社会捐助金措施的实行。 2018-12-11 07:59:44 来源: 环球时报

*augmentation du salaire minimum et des **subventions** de pension minimum; mise en place de **subventions spéciales** pour les salariés à faibles revenus; mise en place de **subventions de transport** pour les salariés qui se rendent au travail; accélération de la suppression de la **taxe de séjour**; accélération de l'exonération des heures supplémentaires. (G)*

- Augmentation du SMIC
- Augmentation du minimum vieillesse
- Prime exceptionnelle (Prime Macron)
- Prime mobilité
- **Taxe d'habitation (/taxe de séjour)**
- Exonération des heures supplémentaires

马克龙发表全国讲话，能喊停示威者们脱下“黄背心”吗？ 2018-12-11 07:59:44 来源： 环球时报

Macron a prononcé un discours national: les manifestants peuvent-ils enlever leurs «gilets jaunes»? (G/20/09)

Le discours national de Macron empêchera-t-il les manifestants d'enlever leur "gilet jaune" ? (D)

Le discours d'Emmanuel Macron à la Nation incitera-t-il les manifestants à enlever leur gilet jaune? (P. E.)

4/ Translator practice, training and research

The post-editor has to be trained as a translator

- Background knowledge (key concepts of a domain)
- Efficiency in documentary research
- Knowledge of the entire text (/segment)
- Preparation of specialized vocabulary (Terminology)
- Knowledge of the two language codes
- Cultural sensitivity
- Be critical**



**DO CHINESE TO FRENCH TRANSLATION
SOFTWARES OUTPERFORM
HUMAN TRANSLATORS?**

**HOW CAN HUMAN TRANSLATORS TRAIN
CHINESE TO FRENCH TRANSLATION SOFTWARES
BE MORE EFFICIENT AND ACCURATE TO HELP
HUMANS BE BETTER TRANSLATORS?**